

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

27 MARS 2012

Projet de loi relatif à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux peines ou mesures privatives de liberté prononcées dans un État membre de l'Union européenne

AMENDEMENTS

N° 1 DE MM. MAHOUX ET LAAOUEJ

Art. 11

Remplacer le § 4 par ce qui suit :

« *L'article 11, § 2, 14° ne s'applique ni aux faits d'avortement visés à l'article 350 alinéa 2 du Code pénal, ni aux faits d'euthanasie visés par la loi du 28 mai 2002.* ».

Justification

Dans le texte actuel du § 4, il est expressément renvoyé au § 2, 14°.

Mais ce renvoi est effectué de manière incomplète.

En effet, le § 2, 14° vise l'homicide volontaire et les coups et blessures graves.

Or, la référence qui y est faite au § 4, — dans des matières extrêmement délicates comme l'avortement et l'euthanasie —, et leurs qualifications respectives dans d'autres droits européens, se limite à évoquer l'homicide volontaire.

Voir :

Documents du Sénat :

5-1373 - 2011/2012 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

27 MAART 2012

Wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op de vrijheidsbenemende straffen of maatregelen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEREN MAHOUX EN LAAOUEJ

Art. 11

Paragraaf 4 vervangen door wat volgt :

« *§ 4. Artikel 11, § 2, 14°, is niet van toepassing op abortus bedoeld in artikel 350, tweede lid, van het Strafwetboek, en op euthanasie bedoeld in de wet van 28 mei 2002.* ».

Verantwoording

In de huidige tekst van § 4 wordt uitdrukkelijk verwezen naar § 2, 14°.

Die verwijzing is echter onvolledig.

Paragraaf 2, 14°, gaat immers over opzettelijke doodslag en ernstige slagen en verwondingen.

In de verwijzing die daarnaar wordt gemaakt in § 4, in zeer delicate materies zoals abortus en euthanasie en de respectieve kwalificaties ervan in ander Europees recht, wordt alleen opzettelijke doodslag vermeldt.

Zie :

Stukken van de Senaat :

5-1373 - 2011/2012 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

On ne peut que s'interroger sur cette limitation contraire aux termes mêmes du point auquel il est expressément fait référence au § 4.

Les auteurs estiment donc nécessaire de clarifier cette disposition, en supprimant le texte actuel pour le remplacer par un autre qui établit de manière explicite que les faits d'avortement et d'euthanasie, dès lors qu'ils entrent dans les conditions de leurs législations respectives, ne peuvent être qualifiés d'homicide ou de coups et blessures graves.

Philippe MAHOUX.
Ahmed LAAOUEJ.

N° 2 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 3

Dans l'article 3, apporter les modifications suivantes :

a) au 2^o, insérer les mots « de l'Union européenne » entre les mots « l'État membre » et les mots « dans lequel un jugement a été rendu »;

b) au 3^o, insérer les mots « de l'Union européenne » entre les mots « l'État membre » et les mots « auquel un jugement est transmis ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

N° 3 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 9

Compléter le texte néerlandais de l'article 9 par les mots « op het Belgisch grondgebied ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

N° 4 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 17

Dans l'article 17, § 7, remplacer la première phrase par ce qui suit :

Men kan zich slechts vragen stellen bij die beperking, die strijdig is met de bewoordingen van het punt waarnaar in § 4 uitdrukkelijk wordt verwezen.

De indiener acht het dus noodzakelijk die bepaling te verduidelijken, door de huidige tekst te doen vervallen en hem te vervangen door een andere, die uitdrukkelijk bepaalt dat abortus en euthanasie niet als opzettelijke doodslag of als ernstige slagen en verwondingen kunnen worden gekwalificeerd, aangezien ze onder de voorwaarden van hun respectieve wetgevingen vallen.

Nr. 2 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 3

De volgende wijzigingen aanbrengen :

a) in het 2^o, de woorden « van de Europese Unie » invoegen tussen de woorden « de lidstaat » en de woorden « waar het vonnis »;

b) in het 3^o, de woorden « van de Europese Unie » invoegen tussen de woorden « de lidstaat » en de « waarvan het vonnis ».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 3 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 9

De Nederlandse tekst van dit artikel aanvullen met de woorden « op het Belgisch grondgebied ».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 4 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 17

In § 7, de eerste zin vervangen door wat volgt :

« § 7. L'ordonnance motivée, visée aux §§ 3, 4 et 5, est signifiée à la personne concernée dans le délai de vingt-quatre heures visé au § 1^{er}. »

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

N° 5 DE M. **TORFS** ET CONSORTS

Art. 19

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

a) compléter le texte néerlandais du § 2, première phrase, par les mots « indien hij heeft besloten het vonnis te erkennen en ten uitvoer te leggen »;

b) dans le § 3, remplacer les mots « Lorsque la décision du procureur du Roi est définitive » par les mots « Dès que la décision de la reconnaissance et de l'exécution du jugement est définitive ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation, soulignant que le texte néerlandais comptait un membre de phrase en moins par rapport au texte français du § 2.

Il est aussi précisé qu'outre le procureur du Roi, la chambre du conseil peut également prendre une décision concernant la reconnaissance et l'exécution du jugement.

N° 6 DE M. **TORFS** ET CONSORTS

Art. 25

Dans le § 2, 4^o, remplacer les mots « même si cette sanction ou mesure alternative » par les mots « même si cette sanction pécuniaire ou mesure alternative ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

« § 7. De met redenen omklede beschikking, bedoeld in de §§ 3, 4 en 5, wordt binnen de in § 1 bedoelde termijn van vierentwintig uur betekend aan de betrokken persoon. »

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 5 VAN DE HEER **TORFS** C.S.

Art. 19

De volgende wijzigingen aanbrengen :

a) de Nederlandse tekst van § 2, eerste zin, aanvullen met de woorden : « indien hij heeft besloten het vonnis te erkennen en ten uitvoer te leggen. »;

b) in § 3, de woorden « Eens de beslissing van de procureur des Konings » vervangen door de woorden « Zodra de beslissing over de erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis ».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie, waarbij aangegeven werd dat ten opzichte van de Franse tekst van § 2 een zinsdeel ontbrak.

Daarnaast wordt verduidelijkt dat naast de beslissing van de procureur des Konings ook de raadkamer een beslissing kan nemen over de erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis.

Nr. 6 VAN DE HEER **TORFS** C.S.

Art. 25

In § 2, 4^o, in de Nederlandse tekst, het woord « vervangende » invoegen tussen de woorden « deze geldelijke sanctie of » en het woord « maatregel ».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

N° 7 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 26

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de cet article, supprimer les mots « schriftelijk of ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

N° 8 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 28

Dans le § 5, remplacer les mots « Le ministre de la Justice informe l'État d'émission lorsqu'il ne peut garantir que la personne condamnée ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur son territoire » par les mots « Le cas échéant, le ministre de la Justice informe l'État d'émission qu'il ne peut garantir que la personne condamnée ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire belge ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

N° 9 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 29

Remplacer le § 1^{er}, par ce qui suit :

« § 1^{er}. La demande de transit n'est pas requise dans le cas d'un transport aérien sans escale prévue sur le territoire belge. »

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

Nr. 7 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 26

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin, de woorden « schriftelijk of » doen vervallen.

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 8 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 28

In § 5, de woorden « De minister van Justitie informeert de beslissingsstaat wanneer niet de verzekering kan worden gegeven dat de gevonniste persoon op zijn grondgebied niet zal worden vervolgd, » vervangen door de woorden « De minister van Justitie deelt de beslissingsstaat in voorkomend geval mee dat niet de verzekering kan worden gegeven dat de gevonniste persoon op het Belgisch grondgebied niet zal worden vervolgd, »

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan enkele opmerkingen van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 9 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 29

Paragraaf 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Het verzoek om doortocht is niet vereist indien het vervoer door de lucht plaatsvindt en er geen tussenlanding op Belgisch grondgebied is gepland. »

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie.

N° 10 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 34

Dans le § 2, alinéa 1^{er}, remplacer les mots « du jugement et du certificat » par les mots « de la demande ».

Justification

Le présent amendement permet de tenir compte d'une remarque du service d'Évaluation de la législation.

Nr.10 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 34

In § 2, eerste lid, de woorden « het vonnis en het certificaat » vervangen door de woorden « het verzoek ».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan enkele opmerkingen van de Dienst Wetsevaluatie.

Rik TORFS.
Alain COURTOIS.
Ahmed LAAOUEJ.
Martine Taelman.
Fauzaya TALHAOUI.
Francis DELPÉRÉE.
Christine DEFRAIGNE.